



CELEBRITY SERIES

**ILEANA COTRUBAS**  
**&**  
**THOMAS ALLEN**

songs from  
**HUGO WOLF: ITALIENISCHES LIEDERBUCH**  
with **GEOFFREY PARSONS** piano

**Chandos**

DIGITAL



# ILEANA COTRUBAS & THOMAS ALLEN

songs from

## HUGO WOLF: ITALIENISCHES LIEDERBUCH with GEOFFREY PARSONS piano

- 1 Auch kleine Dinge (2:02)
- 2 Wie viele Zeit (1:28)
- 3 Man sagt mir (0:58)
- 4 Mein Liebster singt (1:26)
- 5 Nicht länger kann ich singen (1:13)
- 6 Schweig einmal still (0:56)
- 7 O wüsstest du (1:18)
- 8 Wer rief dich denn (0:59)
- 9 Verschling der Abgrund (1:06)
- 10 Nun lass uns Frieden schliessen (1:33)
- 11 Gesegnet sei (1:23)
- 12 Heut' nacht erhob ich mich (1:52)
- 13 Schon streckt ich aus (1:53)
- 14 Wie lange schon (2:18)
- 15 Heb' auf dein blondes Haupt (1:38)
- 16 Was für ein Lied (1:53)
- 17 Dass doch gemalt (2:07)
- 18 Mir ward gesagt (1:55)
- 19 Benedeit (3:48)
- 20 Ich liess mir sagen (1:45)
- 21 Mein Liebster hat zu Tische (0:49)
- 22 Ein Ständchen Euch zu bringen (1:14)
- 23 Mein Liebster ist so klein (1:28)
- 24 Ihr seid die Allerschönste (1:20)
- 25 Nein, junger Herr (0:38)
- 26 Ich esse nun mein Brot (1:37)
- 27 Und willst du deinen Liebsten (2:10)
- 28 Du denkst mit einem Fädchen (0:59)
- 29 Wenn du mich (1:29)
- 30 Sterb' ich, so hüllt in Blumen (2:08)
- 31 Du sagst mir (1:08)
- 32 Lass sie nur gehn (1:17)
- 33 Ich hab' in Penna (1:15)

*sung by*

- Ileana Cotrubas *soprano*
- Thomas Allen *baritone*

Recorded live at the Royal Opera House,  
Covent Garden, on June 23, 1984

The late song collection, the *Italienisches Liederbuch* ('Italian Songbook'), ranks among the finest of Hugo Wolf's creations, whether the songs are performed in mixed recital programmes or sung complete. Wolf's biographer Frank Walker summed up the collection thus: 'The Italian songs are as fresh today as on the day they came into existence and no amount of repetition can impair their charm. It is impossible to imagine that they can ever fade or lose their significance while civilised humanity endures.'

The *Italian Songbook* is a musical picture gallery as surely as *Pictures at an Exhibition*, the well-known piano piece by Mussorgsky. Each one of the 46 songs portrays a little drama of Italian peasant life. All are love songs. No poet intrudes to narrate or describe or philosophise; the characters, boy or girl, speak directly. They speak in tones that are variously tender or passionate, playful or affectionately mocking, reproachful or angry. Here is a girl scornfully rejecting her lover's serenade (*Schweig einmal still*) and another hurls bitter curses upon the lover who has betrayed her (*Verschling der Abgrund*). The words are folk-poems from Northern Italy, translated into German by Paul Heyse and published by him in 1860. In each and every song Wolf finds the essence of the drama and presents it with precision and charm. The piano is as eloquent as the voice, colouring and lighting the picture drawn by the subtly expressive vocal line.

These were Wolf's last songs. Seven were written in November 1890; there followed a year of inactivity and then the remainder of the first volume of 22 songs came in December 1891. Five years passed before the composer took up the second volume to write all 24 songs between 25 March and 30 April 1896.

*Arthur Hammond*

Ileana Cotrubas was born in Roumania where she made her debut as Yniold in *Pelléas et Mélisande* at the State Opera in 1964. She was a member of the Frankfurt Opera between 1968 and 1972 and during that period became established with first appearances at the Vienna State Opera, Deutsche Oper, West Berlin, the Paris Opera, La Scala, Milan, Chicago Lyric Opera, the Metropolitan Opera, New York, San Francisco Opera and Glyndebourne Festival Opera; her Covent Garden debut was in 1977 as Tatyana in *Eugene Onegin*.

Roles with which she has become particularly identified include Mimi (*La Bohème*), Gilda (*Rigoletto*), Violetta (*La Traviata*), and Pamina (*Die Zauberflöte*). She has made many recordings, including *Rigoletto* and *La Traviata* and can be seen in several video recordings of operas, including *La Bohème* (from the Royal Opera and La Scala), *La Traviata* and *Rigoletto* (from the Metropolitan Opera). She gives many concerts and celebrity recitals which have included Covent Garden, La Scala, Carnegie Hall, Vienna Musikverein and the Salzburg Festival.

---

---

Thomas Allen was born in County Durham and studied at the Royal College of Music in London. He was a member of the Welsh National Opera between 1969-72, making his debut as Rossini's Figaro (*Il Barbiere di Siviglia*), a role which he has since sung many times, at the Royal Opera House and elsewhere, and also recorded. His Covent Garden debut was as Donald in Billy Budd and he became a member of the Royal Opera from 1972-79. Other British opera appearances have included several Glyndebourne Festival and Scottish Opera productions.

He sings a wide range of repertoire and other roles in which

he has been particularly successful at home and abroad include Papageno (*Die Zauberflöte*), Count Almaviva and Figaro (*Le Nozze di Figaro*), Don Giovanni, Marcello (*La Bobème*), Pelléas and Billy Budd. He also appears in the Royal Opera's video film of *La Bobème*, as well as in *I Pagliacci*, *Manon Lescaut* and Paris Opera's *Falstaff*. Frequent concerts and recitals have taken him throughout Europe and to the USA, including many television and radio broadcasts, and his recordings range from opera and oratorio to Britten's *War Requiem*.

---

---

**Geoffrey Parsons** was born in Sydney, Australia, and decided at the age of 17 to become an accompanist. He first toured Australia in 1948 and 1949, before coming to England in 1959 to accompany Peter Dawson. After several Arts Council tours he played for Gerhard Husch, with whom he subsequently worked as permanent accompanist. He has since performed throughout the world in over 40 countries including Great Britain, where he lives, and where he has played for many recitals at Covent Garden.

Most recently, he has invited distinguished singers to perform in his Barbican series, 'Geoffrey Parsons and Friends', which has so far included Ileana Cotrubas and Thomas Allen, as well as Victoria de los Angeles, Janet Baker, Gundula Janowitz, Felicity Lott, Christa Ludwig, Margaret Price and Nicolai Gedda. His many recordings include recitals with Elisabeth Schwarzkopf, Christa Ludwig, Grace Bumbry, Victoria de los Angeles, Lucia Popp and Norman Bailey. Geoffrey Parsons was awarded the OBE in the Queen's Jubilee Honours in 1977.

*Auch kleine Dinge . . .*

Auch kleine Dinge können uns  
entzücken,  
Auch kleine Dinge können teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen  
schmücken;  
Sie werden schwer bezahlt und sind nur  
klein.  
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,  
Und duftet doch so lieblich, wie ihr  
wisst.

*Wie viele Zeit . . .*

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu  
lieben!  
Hätt ich doch Gott geliebt in all der  
Zeit.  
Ein Platz im Paradies wär mir  
verschrieben,  
Ein Heilger säße dann an meiner Seit.  
Und weil ich dich geliebt, schön frisch  
Gesicht,  
Verscherzt ich mir des Paradieses Licht,  
Und weil ich dich geliebt, schön  
Veigelein,  
Komm ich nun nicht ins Paradies  
hinein.

*Man sagt mir . . .*

Man sagt mir, deine Mutter woll es  
nicht;

Even small things can delight us, even  
small things can be precious. Consider  
how we love to adorn ourselves with  
pearls; they are costly, and are only  
small. Consider how small the olive is,  
yet it is sought after for its goodness.  
Just think of the rose, how small it is,  
yet it smells so sweet, as you know.

How much time I lost in loving you! If  
only I had loved God in all that time, I  
should have had a place allotted to me  
in Paradise by now, where a saint would  
sit at my side. And because I have loved  
you, my sweet violet, I shall never now  
gain Paradise.

They tell me your mother disapproves;  
then stay away, my dear, respect her

So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr den Willen.  
Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen nicht,  
Besuch mich doch, tu's ihr zum Trotz, im stillen!  
Nein, mein Geliebter, folg ihr nimmermehr,  
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als bisher!  
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch sage;  
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb, komm alle Tage!

*Mein Liebster singt . . .*

Mein Liebster singt am Haus im Monden-scheine,  
Und ich muss lauschend hier im Bette liegen.  
Weg von der Mutter wend ich mich und weine,  
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.  
Den breiten Strom am Bett hab ich geweint,  
Weiss nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.  
Den breiten Strom am Bett weint ich vor Sehnen;  
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.

wishes. Oh, dearest, no, don't respect her wishes, defy her, visit me just the same, in secret. No, my dearest, take no notice of her at all, defy her, come more often than before! No, don't listen to her, whatever she says, defy her, my love, come every day!

My lover is singing outside the house in the moonlight, and I must lie listening here in bed. I turn away from my mother and weep tears of blood that never run dry. A broad stream I have wept by the bed, I cannot tell for weeping whether day has yet dawned. A broad stream of tears I have wept with longing; the tears of blood have blinded me.

*Nicht länger kann ich singen . . .*  
Nicht länger kann ich singen, denn der  
Wind  
Weht stark und macht dem Atem was  
zu schaffen.  
Auch fürcht ich, dass die Zeit umsonst  
verrinnt.  
Ja wär ich sicher, ging ich jetzt nicht  
schlafen.  
Ja wüsst ich was, würd ich nicht  
heimspazieren  
Und einsam diese schöne Zeit verlieren.

*Schweig einmal still . . .*  
Schweig einmal still, du garst'ger  
Schwätzer dort!  
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes  
Singen.  
Und triebst du es bis morgen früh so  
fort,  
Doch würde dir kein schmuckes Lied  
gelingen.  
Schweig einmal still und lege dich aufs  
Ohr!  
Das Ständchen eines Esels zög ich vor.

*O wüsstest du . . .*  
O wüsstest du, wie viel ich  
deinetwegen,  
Du falsche Renegatin, litt zur Nacht,  
Indes du im verschlossnen Haus gelegen  
Und ich die Zeit im Freien zugebracht.  
Als Rosenwasser diente mir der Regen,

*(The serenader)*  
I can sing no longer, for the wind blows  
strong and taxes my breath. Also I fear  
that time passes by profitlessly. If I were  
really sure, I should not now go back to  
bed. If I really knew, I should not now  
be walking home and losing this lovely  
time in loneliness.

*(The listener)*  
Do be quiet, you odious babbler out  
there, your damned singing makes me  
sick. Even if you kept it up until  
daybreak you'd never achieve a passable  
song. So do be quiet and get to bed;  
really, I'd rather be serenaded by a  
donkey.

Oh if you only knew, you false traitress,  
how much I have suffered at night for  
your sake. While you lay in your locked  
house, I spent my time outside in the  
open.  
The rain was my rose-water, the



Der Blitz hat Liebesbotschaft mir  
gebracht;  
Ich habe Würfel mit dem Sturm  
gespielt,  
Als unter deinem Dach ich Wache  
hielt.  
Mein Bett war unter deinem Dach  
bereitet,  
Der Himmel lag als Decke drauf  
gebreitet,  
Die Schwelle deiner Tür, das war mein  
Kissen –  
Ich Ärmster, ach, was hab ich ausstehn  
müssen!

*Wer rief dich denn . . .*

Wer rief dich denn? Wer hat dich  
herbestellt?  
Wer hiess dich kommen, wenn es dir  
zur Last?  
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr  
gefällt,  
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.  
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und  
Denken!  
Dass du zu mir kommst; will ich gern  
dir schenken.  
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr  
gefällt!  
Wer rief dich denn? Wer hat dich  
herbestellt?

lightning my only message of love; I  
played at dice with the storm while I  
kept watch under your eaves. Beneath  
your eaves my bed was laid, with the  
sky spread above as my blanket. The  
threshold of your door, that was my  
pillow – poor wretch that I am, what I  
have had to endure!

Who called you here, then? who sent  
for you? Who told you to come, if it is a  
burden to you? Go to the love that  
pleases you more, go where your  
thoughts are. Just go where your  
dreams and thought are; I'll gladly  
absolve you from coming to me. Go to  
the love that pleases you more. Who  
called you here then?  
who sent for you?

*Verschling der Abgrund . . .*

Verschling der Abgrund meines  
Liebsten Hütte,  
An ihrer Stelle schäum ein See zur  
Stunde.  
Bleikugeln soll der Himmel drüber  
schütten,  
Und eine Schlange haue dort im  
Grunde.  
Drin haue eine Schlange gift'ger Art,  
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.  
Drin haue eine Schlange,  
giftgeschwollen,  
Und bring ihm Tod, der mich verraten  
wollen!

*Nun lass uns Frieden schliessen . . .*

Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes  
Leben,  
Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde  
liegen.  
Wenn du nicht willst, will ich mich dir  
ergeben;  
Wie könnten wir uns auf den Tod  
bekriegen?  
Es schliessen Frieden Könige und  
Fürsten,  
Und sollten Liebende nicht darnach  
dürsten?  
Es schliessen Frieden Fürsten und  
Soldaten,  
Und sollt' es zwei Verliebten wohl  
missraten?

May a chasm engulf my lover's cottage;  
may a lake foam there in its place. Let  
the heavens shower lead shot over it, let  
a snake dwell in its foundations. Let a  
poisonous snake dwell there, to poison  
him who was unfaithful to me; let a  
snake dwell there bloated with poison  
and bring death to him who thought to  
betray me!

Let us make peace, my dearest life;  
already we have quarrelled too long. If  
you will not yield, I shall: how could we  
two make war to the death? Kings and  
princes make peace, and should not  
lovers thirst for it? Princes and soldiers  
make peace, and should it elude two  
lovers? Do you think that where such  
great lords succeed, a pair of contented  
hearts can fail?

Meinst du, dass, was so grossen Herrn  
gelingt,  
Ein Paar zufriedner Herzen nicht  
vollbringt?

*Gesegnet sei . . .*

Gesegnet sei, durch den die Welt  
entstand;  
Wie trefflich schuf er sie nach allen  
Seiten!  
Er schuf das Meer mit endlos tiefem  
Grund,  
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,  
Er schuf das Paradies mit ew'gem Licht,  
Er schuf die Schönheit und dein  
Angezicht.

*Heut' nacht erhob ich mich . . .*

Heut' nacht erhob ich mich um  
Mitternacht,  
Da war mein Herz mir heimlich fort-  
geschlichen.  
Ich frug: Herz, wohin stürmst du so  
mit Macht?  
Es sprach: Nur Euch zu sehn, sei es  
entwichen.  
Nun sieh, wie muss es um mein Lieben  
stehn:  
Mein Herz entweicht der Brust, um  
dich zu sehn!

Blessings on him through whom the  
world came into being; how finely he  
created it on all sides! He created the sea  
with its unfathomable depths, he  
created the ships that glide over it, he  
created Paradise with its eternal light,  
he created beauty and your  
countenance.

Tonight I rose at midnight and found  
that my heart had secretly slipped away  
from me. I asked: heart, where are you  
storming off with such force? It said: it  
had absconded only to see you. Now see  
how it must be with my loving; my  
heart absconds from my breast to see  
you.

*Schon streckt ich aus . . .*

Schon streckt ich aus im Bett die  
müden Glieder,  
Da tritt dein Bildnis vor mich hin, du  
Traute.  
Gleich spring ich auf, fahr in die Schuhe  
wieder  
Und wandre durch die Stadt mit meiner  
Laute.  
Ich sing und spiele, dass die Strasse  
schallt;  
So manche lauscht – vorüber bin ich  
bald.  
So manches Mädchen hat mein Lied  
gerührt,  
Indes der Wind schon Sang und Klang  
entfuhr.

*Wie lange schon . . .*

Wie lange schon war immer mein  
Verlangen:  
Ach, wäre doch ein Musikus mir gut!  
Nun liess der Herr mich meinen  
Wunsch erlangen  
Und schickt mir einen, ganz wie Milch  
und Blut.  
Da kommt er eben her mit sanfter  
Miene,  
Und senkt den Kopf und spielt die  
Violine.

*Heb' auf dein blondes Haupt . . .*

Heb' auf dein blondes Haupt und

No sooner had I stretched out my weary  
limbs on my bed than you appeared  
before me in vision, my dear love. At  
once I leap up, put my shoes back on,  
and go wandering through the town  
with my lute.  
I sing and play so that the streets  
resound. Many a girl is listening; I have  
soon passed by. Many a girl has been  
moved by my song, while already the  
sound of my singing and playing is  
wafted away on the wind.

How long I have always yearned – oh, if  
only a musician loved me! Now the  
Lord has granted my wish and sends me  
one, all milk and roses. And here he  
comes, with a delicate air, and droops  
his head, and plays the violin.

Lift up your blond head and do not

schlafe nicht,  
Und lass dich ja vom Schlummer nicht  
betören.  
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,  
Von denen darfst du keines überhören.  
Das erste: dass um dich mein Herze  
bricht,  
Das zweite: dir nur will ich angehören,  
Das dritte: dass ich dir mein Heil  
befehle,  
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.

*Was für ein Lied . . .*

Was für ein Lied soll dir gesungen  
werden,  
Das deiner würdig sei? Wo find ich's  
nur?  
Am liebsten grüb ich es tief aus der  
Erden,  
Gesungen noch von keiner Kreatur.  
Ein Lied, das weder Mann noch Weib  
bis heute  
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten  
Leute.

*Dass doch gemalt . . .*

Dass doch gemalt all deine Reize wären,  
Und dann der Heidenfürst das Bildnis  
fände.  
Er würde dir ein gross Geschenk  
verehren,  
Und legte seine Kron in deine Hände.  
Zum rechten Glauben müsste sich

sleep, and do not be beguiled by  
slumber. I have four important things  
to say to you; you must not miss a  
single one of them. The first is that my  
heart is breaking for you; the second,  
my wish is to belong to you alone; the  
third, that to you I commend my  
salvation; the last, my soul loves you  
alone.

What kind of song shall be sung to you,  
that would be worthy of you? where can  
I find it? I'd like best to delve it from  
deep in the earth, never before sung by  
any creature; a song that no man or  
woman, not even the oldest, has ever  
heard or sung until this day.

If only a picture were painted of all your  
charms, and a heathen prince found it.  
He would honour you with a great gift;  
he would lay his crown in your hands.  
His whole kingdom to its furthest  
bounds would have to follow the true  
faith. It would be proclaimed

bekehren  
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes  
Ende.  
Im ganzen Lande würd es  
ausgeschrieben,  
Christ soll ein jeder werden und dich  
lieben.  
Ein jeder Heide flugs bekehrte sich  
Und würd ein guter Christ und liebe  
dich.

*Mir ward gesagt . . .*  
Mir ward gesagt, du reisest in die  
Ferne.  
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes  
Leben?  
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst  
ich gerne;  
Mit Tränen will ich deinen Weg  
befeuchten –  
Gedenk an mich, und Hoffnung wird  
mir leuchten!  
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts –  
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein  
Herz!

*Benedeit . . .*  
Benedeit die sel'ge Mutter,  
Die so lieblich dich geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!  
Du so lieblich von Gebärden,  
Du die Holdeste der Erden,

throughout the land that all must  
become Christians and love you.  
Straightaway all the heathen would be  
converted and become good Christians,  
and love you.

I was told you were journeying far away.  
Oh where are you going, my love, my  
life? I would like to know the day of  
your departure. I will give you an escort  
of tears. I will bedew your path with  
tears. Think of me, and hope will shine  
upon me! With tears I shall be beside  
you everywhere; think of me, do not  
forget, dear heart!

A blessing on the happy mother who  
bore you so sweet, so elect in beauty;  
my yearning wings its way to you. You  
so gracious of gesture, you the fairest on  
earth; you my jewel, my bliss; a  
blessing on you, my sweet. When I  
yearn from afar and contemplate your  
beauty, how I tremble and groan past

Du mein Kleinod, meine Wonne,  
Süsse, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte  
Und betrachte deine Schöne,  
Siehe wie ich bed und stöhne,  
Dass ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam  
Fühl ich Flammen sich empören,  
Die den Frieden mir zerstören,  
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!

Benedeit die sel'ge Mutter,  
Die so lieblich dich geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

*Ich liess mir sagen . . .*

Ich liess mir sagen und mir ward  
erzählt,  
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;  
Seit ihn so überaus die Liebe quält,  
Nimmt er auf einen Backzahn sieben  
Brote.  
Nach Tisch, damit er die Verdauung  
stählt,  
Verspeist er eine Wurst und sieben  
Brote.  
Und lindert nicht Tonina seine Pein,  
Bricht nächstens Hungersnot und  
Teuerung ein.

*Mein Liebster hat zu Tische . . .*

Mein Liebster hat zu Tische mich

concealing! In my heart I feel rebellious  
flames that destroy my peace; oh,  
madness seizes me!

A blessing on the happy mother who  
bore you so sweet, so elect in beauty;  
my yearning wings its way to you. You  
so gracious of gesture, you the fairest on  
earth; you my jewel, my bliss; a  
blessing on you, my sweet.

I made enquiries and I was told that  
handsome Toni is starving himself to  
death. Ever since love has tormented  
him so cruelly, he eats seven loaves per  
molar. After meals, to fortify his  
digestion, he consumes a sausage and  
another seven loaves. And if Tonina  
doesn't ease his pain, there'll shortly be  
an outbreak of famine and starvation.

My sweetheart invited me to dinner, yet

geladen  
Und hatte doch kein Haus mich zu  
empfangen,  
Nicht Holz noch Herd zum Kochen  
und zum Braten,  
Der Hafen auch war längst entzwei  
gegangen.  
An einem Fässchen Wein gebracht es  
auch,  
Und Gläser hat er gar nicht im  
Gebrauch;  
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch  
nicht besser,  
Das Brot steinhart und völlig stumpf  
das Messer.

*Ein Ständchen Euch zu bringen . . .*

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich  
her,  
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht  
ungelegen.  
Ihr habt ein schönes Töchterlein. Es war  
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus  
zu hegen.  
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich  
sehr,  
Tut es zu wissen ihr von meinerwegen,  
Dass ihr Getreuer hier  
vorbeigekommen,  
Der Tag und Nacht sie in den Sinn  
genommen,  
Und dass am Tag, der vierundzwanzig  
zählt,  
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.

had no house to receive me, no fuel, no  
stove for boiling and roasting, and the  
cooking pot itself had long since broken  
in two. Even the smallest cask of wine  
was lacking, there was no question of  
using any glasses, the table was mean,  
the tablecloth no better, the bread  
rock-hard and the knife quite blunt.

I've come here to sing a serenade, if the  
head of the household doesn't find that  
unacceptable. You have a beautiful  
daughter; it might well be better not to  
keep her indoors too strictly.  
And if she's already in bed, then kindly  
let her know on my behalf that her true  
love has passed this way, who has had  
her on his mind by day and by night, so  
much so that in every daily tally of 24  
hours I miss her for fully 25.



*Mein Liebster ist so klein . . .*

Mein Liebster ist so klein, dass ohne  
Bücken  
Er mir das Zimmer fegt mit seinen  
Locken.  
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu  
pflücken,  
Ist er vor einer Schnecke sehr  
erschrocken.  
Dann setzt' er sich ins Haus um zu  
verschnauften,  
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;  
Und als er hintrat an mein Fensterlein,  
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.  
Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnaken, Bremsen  
Und wer ein Schätzchen hat aus den  
Maremmen!  
Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnaken, Mücken  
Und wer sich, wenn er küsst, so tief  
muss bücken!

*Ihr seid die Allerschönste . . .*

Ihr seid die Allerschönste weit und  
breit,  
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.  
Orvietos Dom steigt so voll  
Herrlichkeit,  
Viterbos grösster Brunnen nicht empor.  
So hoher Reiz und Zauber ist dein  
eigen,  
Der Dom von Siena muss sich vor dir  
neigen.

My sweetheart is so small that without  
bending down he can sweep my room  
with his curls. When he went into the  
garden to pick jasmine, he was terrified  
by a snail. Then when he sat down  
indoors to get his breath back, a fly  
knocked him spinning; and when he  
came to my window a bluebottle  
smashed his head in.

A curse on all flies, gnats and  
bluebottles, and whoever has a  
sweetheart from Maremma! A curse on  
all flies, gnats and midges, and on all  
who have to stoop so low for a kiss!

You are the loveliest of all, far and  
wide, much fairer than the show of  
flowers in Maytime; not Orvieto  
cathedral, not the greatest of Viterbo's  
fountains rises in such majesty. So high  
a grace and magic are your own, that  
Siena cathedral must bow before you;  
oh, you are so rich in grace and charm,  
that not even Siena cathedral itself can  
compare with you.

Ach, du bist so an Reiz und Anmut  
reich,  
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht  
gleich.

*Nein, junger Herr . . .*

Nein, junger Herr, so treibt man's  
nicht, fürwahr;  
Man sorgt dafür, sich schicklich zu  
betragen.  
Für alltags bin ich gut genug, nicht  
wahr?  
Doch bessere suchst du dir an Feiertagen.  
Nein, junger Herr, wirst du so weiter  
sünd'gen,  
Wird dir den Dienst dein  
Alltagsliebchen künd'gen.

*Ich esse nun mein Brot . . .*

Ich esse nun mein Brot nicht trocken  
mehr,  
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken  
blieben.  
Umsonst nach rechts und links blick ich  
umher,  
Und keinen find ich, der mich möchte  
lieben.  
Wenn's doch auch nur ein altes  
Männlein wäre,  
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und  
Ehre.  
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,  
Ehrbarer Greis, etwa von meinem  
Alter.

No, young sir, this won't do at all;  
people should try to behave properly.  
You think I'm good enough for  
everyday, don't you? But you look out  
for something better at holiday time.  
No, young sir, if you go on  
transgressing like that, your daily girl  
will be handing in her notice.

I no longer eat my bread dry; I have a  
thorn stuck in my foot. In vain I look  
around to left and right, I find no one  
who wants to love me. If only there  
were a little old man to show me a bit of  
love and respect. I mean, that is to say,  
a well-set-up honourable old man of  
about my own age. I mean, to be  
entirely frank, a little old man of about  
- 14.

Ich meine, um mich ganz zu  
offenbaren,  
Ein altes Männlein so von vierzehn  
Jahren.

*Und willst du deinen Liebsten . . .*

Und willst du deinen Liebsten sterben  
sehen,

So trage nicht dein Haar gelockt, du  
Holde.

Lass von den Schultern frei sie  
niederwehen;

Wie Fäden sehn sie aus von purem  
Golde.

Wie goldne Fäden, die der Wind  
bewegt –

Schön sind die Haare, schön ist, die sie  
trägt!

Goldfäden, Seidenfäden ungezählt –

Schön sind die Haare, schön ist, die sie  
strahlt!

*Du denkst mit einem Fädchen . . .*

Du denkst mit einem Fädchen mich zu  
fangen,

Mit einem Blick schon mich verliebt zu  
machen?

Ich fing schon andre, die sich höher  
schwangen;

Du darfst mir ja nicht traun, siehst du  
mich lachen.

Schon andre fing ich, glaub es  
sicherlich.

Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

And if you would see your sweetheart  
die, then do not wear your hair in  
tresses, my dearest. From your  
shoulders let it float down free; it looks  
like threads of pure gold. Like golden  
threads stirred by the wind, how lovely  
your hair is, how lovely she who wears  
it! Gold threads, silk threads uncounted  
– how lovely your hair is, how lovely  
she who combs it!

You think to catch with a thread, to  
enthrall me with a glance. But I've  
already caught others who flew higher  
than you, so don't trust me when you  
see me laughing. I've already caught  
others, never doubt it. And I am in love  
– but not with you.

*Wenn du mich . . .*

Wenn du mich mit den Augen streifst  
und lachst,  
Sie senkst, und neigst das Kinn zum  
Busen dann,  
Bitt ich, dass du mir erst ein Zeichen  
machst,  
Damit ich doch mein Herz auch  
bänd'gen kann,  
Dass ich mein Herz mag bänd'gen,  
zahn und still,  
Wenn es vor grosser Liebe springen  
will,  
Dass ich mein Herz mag halten in der  
Brust,  
Wenn es ausbrechen will vor grosser  
Lust.

*Sterb' ich, so hüllt in Blumen . . .*

Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine  
Glieder;  
Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab  
mir grabt.  
Genüber jenen Mauern legt mich  
nieder,  
Wo ihr so manchmal mich gesehen  
habt.  
Dort legt mich hin, in Regen oder  
Wind;  
Gern sterb ich, ist's um dich, geliebtes  
Kind.  
Dort legt mich hin in Sonnenschein und  
Regen;

When your gaze strays over me and you  
laugh and then look down and sink your  
chin on to your breast, I beg you to give  
me a sign first, so that I can curb my  
heart; so that I can curb my heart and  
keep it tame and quiet when it wants to  
leap up for great love; so that I can  
retain my heart within my breast when  
it wants to break out for great joy.

If I should die, then shroud my limbs in  
flowers. I would not have you dig a  
grave for me. Lay me down against  
those walls where you have so often seen  
me. There lay me down, in rain or  
wind; I die gladly if it is for you,  
beloved child. There lay me down in  
sunshine and rain; I die joyously if I die  
for your sake.

Ich sterbe lieblich, sterb ich  
deinetwegen.

*Du sagst mir . . .*

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;  
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron  
entsprossen.

Nein, Bester, stehst du auf bei  
Hahnschrei,  
Fährst du aufs Feld und nicht in Staats-  
karossen.

Du spottest mein um meine  
Niedrigkeit,  
Doch Armut tut dem Adel nichts  
zuleid.

Du spottest, dass mir Krone fehlt und  
Wappen,  
Und fährst doch selber nur mit  
Schusters Rappen.

*Lass sie nur gehn . . .*

Lass sie nur gehn, die so die Stolze  
spielt,  
Das Wunderkräutlein aus dem  
Blumenfeld.

Man sieht, wohin ihr blankes Auge  
zielt,  
Da Tag um Tag ein anderer ihr gefällt.  
Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,  
Dem jedes Berggewässer folgen muss.  
Sie treibt es wie der Arno, will mir  
scheinen:

Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

You tell me I'm no princess; well,  
you're not exactly of the Spanish blood  
royal yourself. No, my dear, when you  
get up at cock-crow it's to work in the  
fields, not ride in State coaches. You  
mock at my lowly station; but one can  
still be noble though poor. You mock at  
my having no crown or crest; but all  
you have to ride on yourself is Shanks's  
pony.

Let her go then, she who acts so  
haughtily, like the magic herb in a field  
of flowers. You can see what her bright  
eyes are aiming at; a different man  
pleases her every day. She carries on just  
like Tuscany's river that every mountain  
stream must follow; she carries on like  
the Arno, as it seems to me, now with  
many followers and now with none.

*Ich hab' in Penna . . .*

Ich hab' in Penna einen Liebsten  
    wohnen,  
In der Maremmenebne einen andern,  
Einen im schönen Hafen von Ancona,  
Zum vierten muss ich nach Viterbo  
    wandern;  
Ein andrer wohnt in Casentino dort,  
Der nächste lebt mit mir am selben  
    Ort,  
Und wieder einen hab ich in Magione,  
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

I have a lover who lives in Penna,  
another in the plain of Maremma, one  
in the beautiful port of Ancona, for the  
fourth I must travel to Viterbo; another  
lives yonder in Casentino, the next with  
me in my own town, and I have yet  
another in Maggione, and four in La  
Fratta, and ten in Castiglione!

*Translations © Eric Sams 1983. Reprinted by permission of Ernst Eulenburg Ltd.*



The Chandos Celebrity Series of live recordings was inaugurated in association with the Royal Opera House, Covent Garden, in June 1984. As a result of this collaboration between the two organisations the Royal Opera House Trust will benefit by receiving an income from sales of records in the series, thanks to the generosity of the artists in agreeing to share their royalties in this way.

Chandos Records Limited gratefully acknowledges the co-operation of the Royal Opera House in kindly providing its services and facilities for the making of this recording.

The Compact Disc Digital Audio System offers the best possible sound reproduction – on a small, convenient sound-carrier unit. The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording. This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code.

**DDD** : digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

**ADD** : analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

**AAD** : analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc you should apply the same care as with conventional records. No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Executive producer: Brian Couzens  
Series producer: Vivienne H. Taylor  
Produced by Roy Emerson  
Recorded by Roy Emerson and Marrin Haskell  
Front cover photo: Catherine Ashmore  
Sleeve design: Thumb Design Partnership

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorized broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

**Chandos**

**CHAN 8383**

---

---

© 1985 Chandos Records Ltd. © 1985 Chandos Records Ltd.  
Printed and made in West Germany/Imprimé en Allemagne  
CHANDOS RECORDS LTD., LONDON, ENGLAND



**ILEANA COTRUBAS**  
 &  
**THOMAS ALLEN**

songs from  
**HUGO WOLF: ITALIENISCHES LIEDERBUCH**  
 with **GEOFFREY PARSONS** piano

- **1** Auch kleine Dinge (2:02)
- **2** Wie viele Zeit (1:28)
- **3** Man sagt mir (0:58)
- **4** Mein Liebster singt (1:26)
- 5** Nicht länger kann ich singen (1:13)
- **6** Schweig einmal still (0:56)
- **7** O wüsstest du (1:18)
- **8** Wer rief dich denn (0:59)
- **9** Verschling der Abgrund (1:06)
- 10** Nun lass uns Frieden schliessen (1:33)
- **11** Gesegnet sei (1:23)
- 12** Heut' nacht erhob ich mich (1:52)
- **13** Schon streckt ich aus (1:53)
- **14** Wie lange schon (2:18)
- 15** Heb' auf dein blondes Haupt (1:38)
- **16** Was für ein Lied (1:53)
- **17** Dass doch gemalt (2:07)
- **18** Mir ward gesagt (1:55)
- **19** Benedeit (3:48)
- **20** Ich liess mir sagen (1:45)
- **21** Mein Liebster hat zu Tische (0:49)
- 22** Ein Ständchen Euch zu bringen (1:14)
- **23** Mein Liebster ist so klein (1:28)
- **24** Ihr seid die Allerschönste (1:20)
- **25** Nein, junger Herr (0:38)
- **26** Ich esse nun mein Brot (1:37)
- **27** Und willst du deinen Liebsten (2:10)
- **28** Du denkst mit einem Fädchen (0:59)
- **29** Wenn du mich (1:29)
- **30** Sterb' ich, so hüllt in Blumen (2:08)
- **31** Du sagst mir (1:08)
- **32** Lass sie nur gehn (1:17)
- **33** Ich hab' in Penna (1:15)

*sung by*

● Ileana Cotrubas *soprano*  
 Thomas Allen *baritone*  
 TT=44:23